Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak cieszyłaś się, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak uczynię tobie.\* Pustkowiem będziesz, góro Seir i cały Edomie! Tak poznają, że Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak ty cieszyłaś się, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak uczynię tobie. Pustkowiem będziesz, góro Seir i cały Edomie! To ich przekona, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ty się radowałaś nad dziedzictwem domu Izraela, że zostało spustoszone, tak uczynię i tobie: będziesz spustoszona, góro Seir i cały Edomie. I poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako się ty weselisz nad dziedzictwem domu Izraelskiego, przeto, że jest spustoszone, tak uczynię i tobie; będziesz spustoszona, o góro Seir! a zgoła wszystka ziemia Edomska; i dowiedzą się żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoś się weseliła nad dziedzictwem domu Izraelowego, że było rozproszone, tak uczynię tobie: spustoszoną będziesz, góro Seir, i wszytka Idumea: a poznają, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak jak radowałaś się z tego powodu, że dziedzictwo domu Izraela było spustoszone, tak też z tobą uczynię. Pustkowiem się staniesz, góro Seir, i cały Edom wniwecz się obróci; wtedy poznacie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak się radowałaś, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak Ja uczynię tobie: Góro Seir i cały Edomie, staniesz się pustkowiem. I poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak ty cieszyłaś się, że dziedzictwo domu Izraela stało się pustkowiem, tak też tobie uczynię. Góra Seir stanie się pustkowiem i z nią cały Edom. Poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak ty cieszyłaś się, że dziedzictwo ludu Izraela stało się pustkowiem, tak Ja uczynię tobie. Góra Seir i cały Edom staną się pustkowiem. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ty okazywałaś radość, że dziedzictwo Domu Izraela zostało spustoszone, tak uczynię tobie. Góro Seir, staniesz się pustkowiem i cały Edom wokół ciebie. I poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пустинею будеш, горо Сиїр, і вся Ідумея буде вигублена. І впізнаєш, що Я їхній Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, jak ty się cieszyłaś nad dziedzictwem domu Israela, że zostało spustoszone – tak tobie uczynię. Zamienisz się w pustkowie, góro Seir, razem z całym Edomem; by poznano, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ty się radowałeś nad dziedzictwem domu Izraela, że zostało spustoszone, tak też ja postąpię z tobą. Staniesz się bezludnym pustkowiem, górzysty regionie Seir, cały Edomie – ty cały; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWEʼ ”. |

1. 1) Jak (…) tobie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)